Version

Composante
ETUDES ANGLOPHONES, LITTERATURE FRANCAISE ET COMPAREE, ETUDES IBERIQUES ET LATINO AMERICAINES , HISTOIRE

Volume horaire
TD
1,5

Nombre de semaines
13

En bref

Modalité de controle: Controle mixte

Présentation

Discipline rare : Non

Description et objectifs

On travaillera, à partir d'une série de textes littéraires variés, à identifier les éléments-charnières (que la traduction devra rendre très visiblement), à installer des réflexes de traduction et à mener une réflexion plus large sur l'acte interprétatif qu'induit la traduction. Le cours est idéalement un lieu de discussion sur la manière dont est perçu le texte proposé, et toutes les interprétations, pourvu qu'elles soient étayées par des exemples tirés du texte, sont recevables.

Syllabus

Théorie de la traduction

BALLARD Michel, 2006*, Qu'est-ce que la traductologie ?* Artois Presses Université

BERMAN Antoine, 1985*, La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain,* Seuil

LADMIRAL Jean-René, 1994, *Traduire : théorèmes pour la traduction,* Gallimard, coll. Tel.

MESCHONNIC Henri, 1999*, Poétique du traduire,* Verdier

MOUNIN Georges, 1963, *Les problèmes théoriques de la traduction,* Gallimard, coll. Tel.

REISS Katharina (1971), *La critique des traductions, ses possibilités, ses limites,* Artois Presses Université

STEINER George (1975*), Après Babel,* Albin Michel

Informations non contractuelles.
Dernière mise à jour le 07 juin 2023

1958. J-P Vinay et J Darbelnet*, Stylistique comparée du français et de l'anglais,* Didier

1989. Hélène Chuquet et Michel Paillard*, Approche linguistique des problèmes de traduction, anglais / français,* Ophrys

1985. Françoise Grellet*, The Word Against the Word,* Hachette Supérieur

2011. Jean Szlamowicz*, Outils pour le commentaire de traduction*, Ophrys

2012. Jean Szlamowicz*, Outils pour traduire*, Ophrys

Dictionnaires

2008. *Cambridge Advanced Learners' Dictionary,* CUP

2003. *Collins CoBUILD English dictionary,* Collins

2006. *Webster's American English Dictionary,* Merriam-Webster

2004. *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases,* Penguin (George Davidson ed.)

Bescherelle *: L'art de conjuguer et L'art de l'orthographe,* Hatier.

2007. *Grévisse, Le bon usage,* Duculot

2004. *Le petit Grevisse : Grammaire française,* Duculot

2004*. Dictionnaire des difficultés de la langue française*, de Adolphe-V Thomas, Larousse.

Ouvrages pratiques

1996, *Dictionnaire de rhétorique et de poétique,* Michèle Aquien et Georges Molinié, Pochothèque

2003. *Gradus* (B. Dupriez), 10/18

2008. *Glossary of Literary Terms,* M.H. Abrams & Geoffrey Galt Harpham, Wadsworth Publishing Company

A connaître

BARTHES Roland (1953*), Le degré zéro de l'écriture*, Seuil

CULIOLI Antoine (2002), *Variations sur la linguistique,* Klincksieck

SAUSSURE Ferdinand de (1906-1911), *Cours de Linguistique Générale,* Payot

Informations complémentaires

Il est très important que le texte ait été travaillé chez soi avant qu'on l'aborde en classe. Une approche « passive » du cours est non seulement la garantie d'un ennui extrême pendant le TD, c'est aussi un facteur assez systématique d'échec aux diverses évaluations. Practice makes perfect!

Infos pratiques

Informations non contractuelles.
Dernière mise à jour le 07 juin 2023

Contacts

Responsable pédagogique

Denis LAGAE-DEVOLDERE

Denis.Lagae-Devoldere@paris-sorbonne.fr

Informations non contractuelles.
Dernière mise à jour le 07 juin 2023